

Online Statement Access Agreement

This Agreement is made on « » 2011 in Bishkek City, Kyrgyz Republic (the "Agreement") by and between:

(1) "Kyrgyz Investment and Credit Bank" Closed Joint-Stock Company (KICB), a legal entity organized and existing under the laws of the Kyrgyz Republic, having its legal address at: 21 Erkindik blvrd., Bishkek, Kyrgyz Republic (the "Bank"), represented by KICB

_____ acting on basis of a Power of Attorney; and

((2) _____ a legal entity organized and existing under the laws of the Kyrgyz Republic, having its legal address at:

_____, Kyrgyz Republic (the "Customer"), represented by

_____ acting on the basis of _____;

The Bank and the Customer are hereinafter referred to jointly as the "Parties" and individually as the "Party"

1. Subject of the Agreement

1.1. This Agreement sets forth the procedure and terms and conditions of the use by the Customer of the Online Statement Access System (the "System").

1.2. The Bank shall provide access to the System enabling the Customer to do the following:

- to receive information about the balance of the amount in the account(s) opened by the Customer in the Bank;
- to prepare and print out statements of its accounts in the Bank for any period of time;
- to view messages from the Bank.

1.3. The list of services provided through the System can be extended by the Bank.

2. System operating procedures

2.1. The System shall be accessible to the Customer twenty four (24) hours a day through the Internet global network.

2.2. In order to provide access to the System, the Bank shall supply the Customer with a unique electronic name/identifier (the "Login ID") and a password, the receipt whereof shall be acknowledged by the Customer

СОГЛАШЕНИЕ

об использовании информационной системы «Выписка Онлайн»

Настоящее Соглашение заключено сегодня « » 2011 в городе Бишкек, Кыргызская Республика (далее по тексту - «Соглашение») между:

(1) Закрытым Акционерным Обществом «Кыргызский Инвестиционно-Кредитный Банк» (КИКБ), юридическим лицом, учрежденным и действующим в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, имеющим юридический адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, бульвар Эркиндик 21 (далее по тексту - «Банк») в лице

_____, действующего на основании доверенности; и

(2) _____ (далее по тексту «Клиент») юридическим лицом, учрежденным и действующим в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, имеющим юридический адрес: Кыргызская Республика, в лице

_____, действующего на основании _____;

Банк и Клиент далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона».

1. Предмет Соглашения

1.1. Настоящее Соглашение устанавливает порядок и условия использования Клиентом информационной системы «Выписка Онлайн» (далее по тексту - «Система»).

1.2. Банк предоставляет Клиенту доступ к Системе, с помощью которой Клиент может:

- получать информацию об остатке денежных средств на своих счетах, открытых в Банке;
- формировать и печатать выписки по своим счетам в Банке за любой период времени;
- просматривать сообщения от Банка.

1.3. Список услуг предоставляемых Системой может быть расширен Банком.

2. Порядок работы с Системой

2.1. Система доступна Клиенту 24 (двадцать четыре) часа в сутки посредством глобальной сети Интернет.

2.2. Для обеспечения доступа к Системе Банк присваивает Клиенту уникальное электронное имя/идентификатор (далее по тексту - «Логин») и пароль, получение которых Клиент заверяет подписью в пункте «Логин и пароль»

by signing the following statement “**I hereby acknowledge the receipt of my Login ID and password**” in the Application for registration in the system.

2.3. To protect against unauthorized access the System shall allow three (3) attempts to enter a password. If the incorrect password is entered three (3) times, access to the system shall be blocked automatically. Access shall be resumed upon the Customer’s request made in writing or via phone, provided that the Customer confirms the correct codeword.

2.4. The Customer shall be charged the fee for information services or use of the System according to tariff, specified in the “Terms and Conditions” document. The Terms and Conditions shall be an integral part of the Agreement.

3. Rights and obligations of the Parties

3.1. The Bank’s obligations shall be as follows:

3.1.1. To maintain and operate the System.

3.1.2. To update information on the www.kicb.net website in a timely fashion.

3.1.3. To keep confidential the Customer’s account operations and provide information thereon only in cases stipulated by Kyrgyz laws.

3.2. The Bank’s rights shall be as follows:

3.2.1. To unilaterally change at its own discretion the tariff of the fees for the services provided or use of the System under this Agreement with notice to the Customer to be communicated ten (10) calendar days prior to such change through announcements posted in the lobby of the Bank, or its branches or representative offices or on its website at www.kicb.net or sent through the System.

3.2.2. To withhold, without further authorization, from the Customer’s account or accounts the amount of the fee for the services provided or use of the System charged according to tariff defined by the Bank, irrespective of whether any account activity has taken place in the Customer’s accounts or whether the System has been used by the Customer.

3.2.3. To suspend the provision of services to the Customer in the following cases:

- if any technical failures occur in the System operation, until such failures are fixed;
- if the software replacement and prophylactics are underway;
- if the sum on the account is not sufficient to pay for services to be provided with System;
- if any dispute arises in connection with this Agreement, until such dispute is resolved.

получил/а» в Заявлении на регистрацию в системе.

2.3. В качестве защиты от несанкционированного доступа Банк устанавливает количество попыток ввода пароля равным 3 (трем). Если пароль 3 (три) раза введен неверно, доступ к системе автоматически блокируется. Восстановление доступа осуществляется либо по письменному заявлению Клиента, либо по телефону при условии указания Клиентом кодового слова.

2.4. Информационные услуги или использование Системы должны быть оплачены Клиентом согласно тарифам, которые указываются в документе «Условия и тарифы». Документ «Условия и тарифы» является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3. Права и обязанности Сторон

3.1. Банк обязуется:

3.1.1. Осуществлять техническую поддержку и обслуживание Системы.

3.1.2. Обеспечивать своевременное пополнение информации на веб-сайте www.kicb.net

3.1.3. Сохранять банковскую тайну об операциях, производимых по счетам Клиента и предоставлять сведения по ним только в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.

3.2. Банк вправе:

3.2.1. Изменять в одностороннем порядке и по своему усмотрению тарифы за предоставляемые услуги/за использование Системы уведомив Клиента за 10 (десять) календарных дней до даты их введения путем размещения информации в помещении Банка, его филиалах, представительствах или на веб-сайте www.kicb.net или информационным сообщением по Системе.

3.2.2. В безакцептном порядке списывать со счета/счетов Клиента сумму вознаграждения за предоставленные услуги/использование Системы согласно тарифам независимо от наличия/отсутствия движения по банковским счетам Клиента или использования Системы.

3.2.3. Приостановить обслуживание Клиента в следующих случаях:

- возникновение технических неисправностей при работе с Системой - до их устранения;
- смена программного обеспечения и проведение профилактических работ;
- недостатка средств на счетах для оплаты стоимости услуг с использованием Системы;
- возникновение спорной ситуации, связанной с использованием настоящего Соглашения, - до разрешения спора.

<p>3.3. The Customer's obligations shall be as follows:</p> <p>3.3.1. Not to supply the Login ID and password to third party(ies).</p> <p>3.3.2. To maintain a balance of cash funds in the account(s) sufficient enough to cover the fee for the Bank's services within the time frame and according to tariff</p> <p>3.3.3. To ensure the protection of password from unauthorized access.</p> <p>3.3.4. To pay the fees for the services provided by the Bank according to tariff.</p> <p>3.4. The Customer's rights shall be as follows:</p> <p>3.4.1. To use the services/the System as provided for herein.</p> <p>3.4.2. To independently change the password.</p> <p>4. Liabilities of the Parties</p> <p>4.1. The Parties shall be held liable for any default or improper performance of their obligations under this Agreement as provided for by Kyrgyz laws and this Agreement.</p> <p>4.2. The Customer shall be liable for the safety of password. In the event of the loss/disclosure of password, the Customer shall immediately notify the Bank thereof in writing or via phone, provided that the Customer confirm the correct codeword. The Bank shall block access to the System and shall supply the Customer with new password within two (2) business days. The new password shall be issued only after duly identification of the client.</p> <p>4.3. The Bank shall not be liable for damages caused to the Customer as a result of the loss/disclosure by the Customer of its password.</p> <p>4.4. The Parties shall be excused from liability for full or partial default on the obligations under this Agreement, if such default is caused by the force majeure events such as: fire, natural disasters, power transmission or communication lines breakage, mass riots, military conflicts, terrorist acts, adoption of normative legal acts, issuance of orders or instructions or other administrative interference by the government and state authorities, affecting the ability of the Parties to perform their obligations under this Agreement, or other circumstances beyond the reasonable control of the Parties.</p> <p>4.5. The Bank shall not be liable for the dysfunction of</p>	<p>3.3. Клиент обязуется:</p> <p>3.3.1. Не передавать Логин и пароль третьим лицам.</p> <p>3.3.2. Обеспечивать остаток денежных средств на счетах, необходимый для оплаты услуг Банка в сроки и согласно тарифам на обслуживание Системы.</p> <p>3.3.3. Обеспечить хранение пароля, способом, исключающим возможность несанкционированного доступа к нему неуполномоченных лиц.</p> <p>3.3.4. Оплачивать услуги, предоставляемые Банком в соответствии с действующими тарифами.</p> <p>3.4. Клиент вправе:</p> <p>3.4.1. Пользоваться услугами/Системой в соответствии с настоящим Соглашением.</p> <p>3.4.2. Самостоятельно изменить пароль.</p> <p>4. Ответственность Сторон</p> <p>4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики и настоящим Соглашением.</p> <p>4.2. Клиент несет ответственность за сохранность пароля. В случае утери/раскрытия пароля, Клиент обязан немедленно уведомить об этом Банк либо письменно, либо по телефону при условии указания Клиентом кодового слова. Банк блокирует доступ к Системе и в течение 2 (двух) рабочих дней предоставляет Клиенту новый пароль. Выдача нового пароля осуществляется только в Банке при идентификации клиента.</p> <p>4.3. Банк не несет ответственности за ущерб, возникший вследствие утери/раскрытия Клиентом своего пароля.</p> <p>4.4. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если неисполнение обязательств явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор): пожара, стихийных бедствий, повреждения линий электропередачи или коммуникаций, массовых беспорядков, военных конфликтов, террористических актов, принятие нормативных правовых актов, издания предписаний, приказов или иного административного вмешательства со стороны правительства, государственных органов, оказывающих влияние на выполнение обязательств Сторонами по настоящему Договору и иных обстоятельств вне разумного контроля Сторон.</p> <p>4.5. Банк не несет ответственности за ненадлежащее</p>
--	--

the hardware or software or communication channels owned by the Customer or third parties and used in the operation of the System.

5. Miscellaneous

5.1. This Agreement governs the relations arising between the Bank and the Customer in connection with the use of the System enabling the Customer to view its online account information incidental to any of the Customer's accounts in the Bank (in a national or foreign currency)

5.2. The Parties agree that this Agreement shall also govern the relations which will arise in the future between the Bank and the Customer in case the Customer opens other accounts in the Bank (in a national or foreign currency) after the date of signing of this Agreement.

5.3. The Parties agree that this Agreement shall be an integral part of the General Account Agreement dated _____ (the "General Agreement"), and other contracts and agreements which can be executed between the Bank and the Customer after the date of signing of this Agreement.

5.4. The termination of the General Agreement or closing of the last of the Customer's accounts in the Bank shall be the basis for automatic cancellation of this Agreement.

6. Dispute resolution

6.1. The Parties hereby agree and acknowledge that any disputes arising out of or in connection with this Agreement, including disputes concerning the execution, breach, termination, cancellation or invalidity hereof shall be resolved by the International Court of Arbitration (Bishkek City) (the "ICA") under the ICA Rules by one (1) arbitrator elected in accordance with these ICA Rules. The dispute resolution shall be governed by the substantive law of the Kyrgyz Republic. The seat and place of arbitration shall be Bishkek, Kyrgyz Republic. The Russian language shall be used throughout the arbitration proceedings. The ICA award shall be final.

7. Final provisions

7.1. This Agreement shall become effective from the date of its signing by the Parties and shall be valid for an indefinite term.

7.2. The Parties may terminate this Agreement unilaterally by notice to the other party made in writing not less than ten (10) days prior to its termination subject to the fulfillment of all obligations and mutual settlements under this Agreement.

функционирование программно-технических средств, каналов связи, принадлежащих Клиенту или третьим лицам, используемых в процессе работы с Системой.

5. Прочие условия

5.1. Условия настоящего Соглашения регулируют отношения Банка и Клиента, связанные с использованием Системы при предоставлении информации электронным способом по любому счету Клиента, открытого в Банке (в сомах, в иностранной валюте).

5.2. Стороны признают, что юридическая сила условий настоящего Соглашения распространяется и на отношения, которые возникнут в будущем между Банком и Клиентом в случае открытия Клиентом в Банке любых счетов (в сомах, в иностранной валюте) после заключения настоящего Соглашения.

5.3. Стороны признают, что настоящее Соглашение является неотъемлемой частью: Генерального соглашения по ведению счета _____ от _____ (далее по тексту - «Генеральное Соглашение»), и других соглашений и договоров, которые могут быть заключены между Банком и Клиентом после подписания настоящего Соглашения.

5.4. Расторжение Генерального Соглашения или закрытие последнего из имеющихся в Банке счетов Клиента влечет автоматическое расторжение настоящего Соглашения.

6. Порядок разрешения споров

6.1. Настоящим Стороны соглашаются и признают, что любые споры, возникающие или связанные с настоящим Соглашением, в том числе споры касающиеся заключения, нарушения, прекращения, расторжения или недействительности настоящего Соглашения, подлежат разрешению в Международном Третейском Суде (г. Бишкек) (далее по тексту - «МТС») в соответствии с Регламентом МТС 1 (одним) арбитром, избранным в соответствии с этим Регламентом. Применимым материальным правом, в соответствии с которым будет рассматриваться спор, является законодательство Кыргызской Республики. Местом проведения третейского разбирательства является город Бишкек, Кыргызская Республика. Языком третейского разбирательства является русский язык. Решение МТС является окончательным.

7. Заключительные положения

7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и заключается на неопределенный срок.

7.2. Стороны вправе расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме не менее чем за 10 дней до его расторжения с обязательным выполнением всех обязательств и взаиморасчетов по настоящему Соглашению.

7.3. The Bank shall have the right to terminate this Agreement unilaterally if during two (2) consecutive months no funds are available in the Customer's account(s) sufficient enough to pay the fee to the Bank for the provided services/use of the System.

7.4. This Agreement is executed in two original Russian and English language counterparts of equal legal force; each Party shall retain one English and Russian original. In case of any discrepancies between the Russian and English versions of the Agreement, the Russian version shall prevail.

8. Details and signatures of the Parties

BANK:

Kyrgyz Investment and Credit Bank (KICB)

Address: 21 Erkindik blvrd., Bishkek, Kyrgyz Republic
Taxpayer Identification Number: 01901200110066
Phone: 996 (312) 620 101
Fax: 996 (312) 620 202

By: _____
signature seal

CUSTOMER:

Legal address:

By: _____
[Name]
Title: _____

_____ signature seal

7.3. Банк вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящее Соглашение, если в течение 2 (двух) месяцев на банковских счетах Клиента отсутствуют денежные средства, необходимые для проведения расчетов с Банком за предоставленные услуги/использование Системы.

7.4. Настоящее Соглашение заключено в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае расхождений между русским и английским текстами, русский текст имеет преимущественную силу.

8. Реквизиты и подписи Сторон

БАНК:

Кыргызский Инвестиционно-Кредитный Банк (КИКБ)

Адрес: бульвар Эркиндик г. Бишкек 720040, КР
ИНН: 01901200110066
Тел: 996 (312) 620 101
Факс: 996 (312) 620 202

_____ подпись м.п.

КЛИЕНТ:

Юридический Адрес:

[Ф.И.О.]
Должность: _____

_____ подпись м.п.